

2年間、ALT (外国語指導助手) として町内の小、中学校で英語を教えてくれたハル・ストッツさんに代わって、8月からジェーン・キムさん、ナタリー・エドモンソンさんの2人が新たに東川町の英語指導助手として来町しました。9月号で紹介したキムさんに続いて、今月はナタリーさんの登場です。

A Very Warm Welcome Indeed

Natalie Edmondson

I have been in Higashikawacho for one month and already I look forward to the rest of the year.

My name is Natalie Edmondson and I come from Australia. A month ago, I was experiencing winter; cold was everywhere and escaping it was a constant battle. One week later, I had just finished two intense days of Tokyo orientation in the very air-conditioned rooms of Shinjuku Keio Plaza Hotel and wondering if I could ever be as good as the people who came to give presentations. Surely as soon as I arrived in my town, everyone would find out that they had made a mistake and banish me back to the cold?

But the only thing I have experienced since arriving in this town is warmth. This shouldn't surprise me. This is not my first time in Japan. I have done two exchanges previously, once at Kanazawa University and once at Chuo university. There, too, everyone was extremely helpful with trying to get my Japanese to a useable level (my apologies to my teachers for my poor kanji and composition-you tried your best). It was this warmth and willingness to give which made me decide to apply for the JET Programme; I could hopefully be able to return the favour with some small knowledge of my own language.

While being an ALT, I hope to show students that English is something to make friends with, not something to be scared of. Japanese people are willing to listen to me saying the same thing three times before they somehow understand. Why then, did so many of the Japanese university students I met think that I would not be willing to do the same, and hesitate to try even a single word of English? Words may be hard to remember, but feelings are easy, and it's the effort of trying that warms people more than the use of perfect language. And Higashikawacho is a very warm place.

とても温かい受け入れ

ナタリー・エドモンソン

町に来てわずか1カ月にして、もうこの1年が楽しみでなりません。ナタリー・エドモンソン

と申します。オーストラリア出身です。1カ月前には冬で、とにかく常に寒さと戦っている感じでした。その1週間後には、東京の新宿京王プラザのエアコンの効いた部屋で2日間集中講義を受けていました。私もいつかこの講師の方々のようにうまくやれる日が来るだろうか。町に着いた途端に、この人選は失敗だと思われて、寒い世界に送り返されるかも、なんて思いながら。

ところがこの町に来て経験したのは、ただただ人の温かさ。日本が初めてではないから驚いたわけではないのですが。金沢大学と中央大学に交換留学した際も、みなさん本当に親切で、日本語が使えるレベルになるよう教えてくれました(そのころ全力で教えてくれた先生方には、私の漢字と作文の拙さを謝りたい)。そういう方々の温かさや熱意があったから、このJETプログラムに参加しようと思いました。今度は私の英語の知識で、少しでも恩返しができればと思います。

ALT (英語指導助手) として、英語は怖がるものではなく、友だちを作るためのものだと思いたい。日本の人は、私が何度言い直しても、伝わるまで気持ち良く待ってくれます。それなのに私が出会った日本の大学生は、私は喜んで待つとは思わなかったのか、たった一言の英語も試してみようとはしませんでした。単語は、覚えづらいかもしれませんが、でも感情を表すのは簡単はず。ミスなく話す以上に、やってみようとする努力こそが人の心を温かくするのです。東川町もまた、とても温かい町でうれしく思っています。

(訳:宮地晶子)

